摘 要
本研究主要的目的是探討青少年英語小說《納尼亞傳奇：魔法師的外甥》的兩個中文譯本中的成語翻譯。這本小說的作者是C.S.路易斯（C.S.Lewis），譯者分別是來自中國大陸的米友梅以及來自台灣的彭倩文。本研究將分成四個部分：第一部分主要是在分析譯者米友梅的成語翻譯策略以及去瞭解那個策略是被她使用的最多和被她使用的最少；第二部分主要是探討譯者彭倩文的成語翻譯策略以及試圖知道那個策略是被她使用的最多和被她使用的最少；第三部分是比較兩本中文譯本的相同之處以及相異之處；第四部分是研究是否還有其他學者提出的成語策略是貝可（Baker）沒有提到的。從本研究的分析與探討結果得知，成語翻譯成語的策略被使用最少，被兩位譯者使用最多的策略是非成語翻譯。這種非成語的翻譯使用的都是較白話且較易懂的文字；另外，劉宓慶、陳定安、奈達（Nida）及泰伯（Taber）四個學者所提到的形象詞翻譯在貝可（Baker）成語翻譯策略中沒有提到。

關鍵詞：成語翻譯、白話翻譯、形象詞翻譯、兩本中文譯本
Chapter VI. A Comparison between Two Chinese Versions

6.1 The Most and the Least Prevailing Strategies

6.2 Similar Translation

6.3 Different Translation

6.3.1 Similar Strategies but Different Expressions

6.3.2 Different Idiom Translation Strategies and Words

6.4 Translation of Image Words

6.5 Conclusion

Chapter VII. Conclusion

7.1 Summary of Findings

7.2 Previous Studies and the Present Study

7.3 Significance

7.4 Limitations and Suggestions

References

Appendix A: Some English Idioms in the Novel and Their Chinese Translations

Appendix B: Translation Classified under Mi's Idiom Translation Strategies

Appendix C: Translation Classified under Peng's Idiom Translation Strategies

Appendix D: Idioms Using Translation Strategies of Normal Expression, but Different Words

LIST OF FIGURES

Figure 3.1 The Relation of Image, Object and Sense

LIST OF TABLES

Table 1.1 The Basic Background of Source Text (ST) and its Target Texts (TTs)

Table 2.1 Five Dimensions of Cross-cultural Differences between German Culture and English Culture

Table 2.2 The Comparison between ST and TT

Table 2.3 Name of Scholars and Researchers and Approaches

Table 2.4 The Characteristic of Approaches

Table 2.5 The Forms and Purposes of Nord's (1988) Documentary Translation

Table 2.6 Name of Scholars and Researchers and Approaches

Table 2.7 The Name of Scholars and Researchers, and Their Strategies Domestication and Foreignization Translation

Table 3.1 Classification of English Idioms

Table 3.2 The Background of Chinese Authoritative Resources

Table 3.3 The Similarity and Differences of Chinese Features

Table 3.4 The Features of English Idioms

Table 3.5 The features of Chinese Idioms

Table 3.6 The Background of ST and TT in Mayasari's Study

Table 3.7 The Frequency of Using Baker's Four Strategies in Mayasari Study

Table 4.1 The Basic Background of Mi's Version

Table 4.2 The Background of Resource

Table 4.3 Three types of Mi's Idiom Translation Strategies

Table 4.4 Two Examples of Idiom-for-Idiom Translation

Table 4.5 The Examples of figurative Expression

Table 4.6 The Examples of Idiom for Normal Expression

Table 4.7 Summarize the Result of Mi's Idioms Translation Strategies

Table 4.8 Summarize the Result of Strategy Comparison between Mi's and Baker's

Table 5.1 The Background of ST and TT

Table 5.2 Peng's Idiom Translation Strategies

Table 5.3 The Example about Idiom-for-Idiom Translation

Table 5.4 The Examples of Idiom with Figurative Expression

Table 5.5 Examples of Idiom for Normal Expression

Table 5.6 The Result of Peng's Idioms Translation Strategies

Table 5.7 The Result of the Study

Table 6.1 The Frequency of Strategies used in two versions

Table 6.2 Eight Examples of Similar Translation

Table 6.3 Five Examples of Figurative Expression

Table 6.4 The Same Normal Expression but with Different Expressions

Table 6.5 Six Examples of Different Strategies and Different Words

Table 6.6 The Data of Employing Baker's (1992) Strategy: Translation by Paraphrase

Table 6.7 Examples of Translating Image Words by a Literal Way

Table 6.8 Examples of Using Image Words by Replacing Image Words with TL Image Words

Table 6.9 Examples of no Image Words in ST but Adding Image Words in TT

Table 6.10 The Frequency of Strategies of Using the Image Word Translation

參考文獻


Baker, M. (1992). In Other Words: A